

About Girl's Wedding (CV-2)

procedural

A. About Girl's Wedding (CV-2)

An extremely short procedural text typed by Durga about a girl's wedding. Interestingly, the focus here is on the items purchased for the girl and then just one brief sentence about the ceremony.¹

A.1 Free Translation of Text

This is about a girl's wedding.

For a girls' wedding, tərki earrings are to be bought. And p^huli d̥ə̃d̥i nose ornaments are to be bought. And necklaces, earrings, and wedding clothes are to be bought. And after having rubbed with oil, (she?) is to be brought out.

That's all.

A.2 About Girl's Wedding Interlinear

CV-2:1

लेकी चो बीआ गोट आए।
leki tʃo bia goʈ ae
N PRT N N EQ
girl =POSS marriage speech is.3S

This about a girl's wedding.

CV-2:2.1

लेकी चो बीआ काजे तड़की घेनतोर आए।
leki tʃo bia kadʒe tərki g^hentor ae
N PRT N POSTP N V

girl =POSS marriage for earring type buy-CONJ.INC-is.3S

For a girls' wedding, tərki earrings are to be bought.

CV-2:2.2

आऊर फूलोई डँडी घेनतोर आए।
aur p^huli d̥ə̃d̥i g^hentor ae
CONJ N V

and nose ornament buy-CONJ.INC-is.3S

And p^huli d̥ə̃d̥i nose ornaments are to be bought.

CV-2:2.3

आऊर माला बारी लूगा घेनतोर आए।
aur mala bari luga g^hentor ae
CONJ N N N V

and necklace earring wedding cloth buy-CONJ.INC-is.3S

And necklaces, earrings, and wedding clothes are to be bought.

CV-2:2.4

आऊर तेल चोगान भाती नीकरान देतोर आए।
aur tel tʃegan b^hati nikran detor ae
CONJ N V PRT V

and oil climb-CAUS-CONJ.COMP after leave-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

And after having rubbed with oil, (she?) is to be brought out.

¹Typed text, c1974, by Durga Ram Kasyap. Researcher: Fran Woods.

CV-2:3

हूत्ली तो आए।
hutli to ae
ADV CONJ EQ
that small amount thus is.3S
That's all.

Abbreviations

3S = third person, plural
ADV = adverb(ial)
BEN = benefactive
CAUS = causative
COMP = complete
CONJ = conjunctive
EQ = equative
INC = incomplete
N = noun
POSS = possessive particle
POSTP = post position
PRT = particle
V = verb